ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ОСВОЙ ЧИТАЯ

МЕТОД КОММЕНТИРОВАННОГО ЧТЕНИЯ

# Arthur Conan Doyle

## THE CASE BOOK OF SHERLOCK HOLMES

# Артур Конан Дойль

## ШЕРЛОК ХОЛМС: НЕИЗВЕСТНЫЕ РАССЛЕДОВАНИЯ

МОСКВА
2016

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93
Д62

Адаптация по методу комментированного чтения
*Е. Вьюницкой*

Оформление *Ю. Щербакова*

Иллюстрации на обложке *В. Лесникова*

**Дойль, Артур Конан.**
Д62 Шерлок Холмс : Неизвестные расследования = The Case Book of Sherlock Holmes : метод комментированного чтения / Артур Конан Дойль. — Москва : Эксмо, 2015. — 448 с. — (Иностранный язык: освой читая).

ISBN 978-5-699-84237-7

Это последний сборник рассказов о приключениях Шерлока Холмса. В нем собраны удивительные и невероятные дела из архивов великого детектива, о которых доктор Ватсон не осмеливался поведать публике раньше. Знаменитый сыщик с блеском раскрывает самые запутанные преступления, поражая читателей быстротой ума и точностью наблюдений. Теперь вы можете прочитать истории о загадочных смертях, таинственных происшествиях и щекотливых поручениях в оригинале и без словаря! После каждого английского абзаца вы найдете краткий словарик с необходимыми словами и комментарии к переводу сложных грамматических конструкций. К словам, вызывающим затруднения при чтении, даны транскрипции. Текст снабжен лингвострановедческими комментариями на русском языке. В конце дан краткий грамматический справочник.

Метод комментированного чтения позволяет обходиться при чтении без словаря, эффективно расширять свой словарный запас, запоминать грамматические формы, лучше чувствовать и понимать иностранный язык.

Учебное пособие предназначено для широкого круга лиц, изучающих иностранный язык с преподавателем и самостоятельно.

**УДК 811.111(075.4)**
**ББК 81.2Англ-93**

**© Вьюницкая Е.В., адаптация по методу комментированного чтения, 2013**
**© ООО «Издательство «Эксмо», 2015**

**ISBN 978-5-699-84237-7**

# Введение: как устроена эта книга

Эта книга предназначена для тех, кто изучал английский язык в школе, а также тех, кто учил его в высшем учебном заведении или на курсах. Чтобы прочитать ее, вам понадобятся основная лексика, которую вы проходили в школе, и ваши базовые знания об английской грамматике. Вы всегда можете освежить их в памяти, заглянув в грамматические таблицы в Приложении в конце книги.

Но одной грамматики мало! Чтобы *заговорить* на языке, важно перестать переводить фразы с русского, почувствовать строй языка, научиться воспринимать иностранный текст «без подстрочника». Как это сделать? Конечно же, начать читать на языке! И желательно выбирать оригинальные тексты англоязычных авторов! На это нелегко решиться, ведь в книжке сразу встречается столько незнакомых слов... И даже посмотрев их все в словаре, не всегда удается ухватить смысл фразы. Как же быть?

Мы об этом подумали! Теперь вы сможете с легкостью читать неадаптированные произведения англоязычных классиков без помощи словаря! Потому что в самой книге вы найдете все, что вам может понадобиться — а именно:

☞ — оригинальный текст произведения;

☞ — перевод слов, которые могут быть вам неизвестны, после каждого абзаца (или 2–3 абзацев, если они очень маленькие или слишком простые);

☞ — транскрипции слов, значение которых вам, возможно, и ясно, а вот звучание — нет;

☞ — перевод идиом и фразовых глаголов (это из-за них понятные слова часто складываются в непонятные предложения);

☞ — комментарий к переводу сложных грамматических конструкций и устойчивых выражений;

☞ — исторические, географические, лингвистические и страноведческие пояснения, которые сделают текст еще понятнее и интереснее.

Вы просто читаете абзац (или несколько маленьких абзацев) и с помощью приведенного тут же словарика пытаетесь понять, о чем речь. Грамматически сложные фразы и обороты, идиомы или просто запутанные предложения даются ниже с подсказкой, как их лучше перевести.

Чтобы вам легко было найти нужную информацию, мы отметили разные разделы книги особыми значками:

текст

транскрипция

словарик

грамматический комментарий-подсказка

В словарике вам встретятся еще два полезных значка:
✓ фразовый глагол
устойчивое выражение

В первых главах вам, скорее всего, часто придется заглядывать в словарик и комментарии, так как вам встретится много незнакомых слов и неизвестных конструкций. Но примерно к третьей главе вы с удивлением обнаружите, что незаметно для себя уже запомнили ключевую лексику, а встреченные ранее грамматические конструкции легко узнаете и без труда переводите. Снова и снова встречая новые слова и выражения в тексте, получая подсказки, как их лучше перевести, вы постепенно усвоите их, запомните и включите в свой активный словарный запас. Сталкиваясь с грамматическими конструкциями в тексте, имея перед глазами наглядные примеры их употребления, вы легко перейдете от практики к теории и без проблем усвоите правила их употребления. К концу книги вы будете удивляться, почему в начале чтения она казалась вам такой сложной!

Чтобы незнакомые слова складывались в понятные предложения, вам нужно запомнить несколько простых правил.

1. В английском языке почти любое слово может оказаться почти любой частью речи. Например, *cut* — это и «шрам» (существительное), и «резать» (глагол, причем неправильный, сохраняющий одну форму на все случаи жизни: *cut* — *cut* — *cut*), и «порезанный» (прилагательное)... И никаких видимых изменений со словом при этом не происходит! Поэтому не удивляйтесь, когда только что переведенное слово через пару абзацев снова встречается вам в качестве совершенно другой части речи.

Такая легкость при переходе из одной части речи в другую характерна для многих английских слов, главным образом односложных (хотя постепенно в эту категорию переходят и более длинные слова). Поэтому, если простое на первый взгляд предложение из коротких слов никак не желает складываться в осмысленный текст, присмотритесь к нему повнимательнее: возможно, знакомые слова выступают в нем в незнакомом качестве. Не забудьте также, что на русский язык они могут переводиться другими частями речи, не совпадающими с английским вариантом.

2. В английском языке практически любой глагол может приобрести совершенно новый смысл, если рядом с ним окажется предлог или наречие. Изучению фразовых глаголов (т.е. глаголов, которые образуют с предлогами и наречиями устойчивые сочетания, имеющие новое значение) можно посвятить целую жизнь, но и в этом случае вас всегда может удивить неожиданное значение какого-нибудь «нефразового» глагола. Поэтому лучше сразу попытаться запомнить основные значения предлогов — и тогда даже в самом сложном случае вы сможете с легкостью перевести такое сочетание самостоятельно (если, конечно, значение глагола вам также известно). Фразовые глаголы, которые встречаются в тексте, отмечены значком ✓ — он указывает на то, что запомнить нужно именно сочетание глагол + предлог/наречие. Другим знаком — ⚑ — в тексте отме-

чены устойчивые выражения и словосочетания, которые нужно запоминать полностью.

3. При переводе не стоит пытаться полностью сохранить строй предложения, перевести все части речи их русскими аналогами и передать все образы дословно. Когда предложение переводится на русский язык, нужно руководствоваться правилами русского языка, пользоваться русскими образами, идиомами, эмоциональными высказываниями и выразительными средствами — конечно, при условии, что вы понимаете, что автор хотел сказать по-английски. Если нет, — воспользуйтесь комментарием-подсказкой!

Имея под рукой перевод слов и выражений, подсказки по грамматике и переводу и таблицы, в которых мы напоминаем вам основные грамматические правила, вы сможете с легкостью прочитать и понять оригинальное произведение! Мы не переводим текст за вас! Мы делаем его понятным без перевода!

*Желаем вам приятного и полезного чтения!*

# Arthur Conan Doyle

## THE CASE BOOK OF SHERLOCK HOLMES

# The Adventure of the Illustrious Client

"It can't hurt now," was Mr. Sherlock Holmes's comment when, for the tenth time in as many years, I **asked his leave** to **reveal** the **following narrative**. So it was that at last I **obtained permission** to **put on record** what was, in some ways, the **supreme** moment of my friend's career.

illustrious [ɪ'lʌstrɪəs]

**illustrious** — широко известный; **ask one's leave** — просить разрешения; **reveal** — открыть, зд.: опубликовать; **following** — (ниже)следующий; **narrative** — рассказ; **obtain** — получить; **permission** — разрешение; **put on record** — записать; **supreme** — кульминационный

Both Holmes and I had a **weakness** for the Turkish bath[1]. **It was** over a smoke in the pleasant **lassitude** of the drying-room[2] **that** I have found him less **reticent** and more human than anywhere else. On the upper floor of the Northumberland Avenue **establishment** there is an isolated corner where two **couches** lie **side by side**, and it was on these that we lay upon September 3, 1902, the day when my narrative begins. **I had asked him whether anything was stirring**, and **for** answer he had **shot his long, thin, nervous arm** out of the **sheets** which

[1] *Turkish bath* — турецкая баня. Была популярна в Великобритании в викторианскую эпоху. Сначала полагалось разогреть тело и прочистить дыхательные органы в комнате, прогреваемой сухим паром. Оттуда переходили в парную, затем ополаскивались в холодной воде, а после мытья и массажа переходили в прохладную комнату, завершая процедуры релаксацией.

[2] *drying-room* — комната, с которой начиналось посещение турецкой бани: не слишком высокая температура и сухой пар позволяли расслабиться и разогреть тело.

**enveloped** him and had drawn an **envelope** from the inside pocket of the coat which **hung beside** him.

lassitude ['læsɪˌtjuːd]

**weakness** — слабость; **lassitude** — зд.: расслабляющая атмосфера; **reticent** — скрытный, закрытый; **establishment** — заведение; **couch** — кушетка; **side by side** — бок о бок; **stir** — тревожить (вызывать интерес или беспокойство); **for** — зд.: в качестве; **sheet** — простыня; **envelop** — оборачивать; **envelope** — конверт; **hung** — 3-я форма гл. *hang* — висел; **beside** — рядом

**It was… that** — эта усилительная конструкция, дважды встречающаяся в абзаце, обычно переводится на русский язык словами «именно», «как раз», «действительно» и т.д. Элементы конструкции располагаются вокруг слов, которые необходимо выделить.

**I had asked him whether anything was stirring** — частица *whether* используется, чтобы ввести в косвенной речи вопрос (если в нем отсутствует вопросительное слово); на русский язык обычно переводится частицей «ли»: я спросил у него, не было *ли* чего-нибудь интересного.

**shot his long, thin, nervous arm** — глагол *shoot* часто используется, чтобы указать на быстрое движение (направление которого указывает предлог), в основном из свернутого/согнутого положения — в вытянутое/развернутое: он выбросил длинную тонкую нервную руку.

"It may be some **fussy**, **self-important** fool; it may be a **matter** of life or death," said he as he **handed** me the note. "I know no more than this message tells me."

It was from the Carlton Club[1] and dated the evening before. This is what I read:

Sir James Damery **presents his compliments** to Mr. Sherlock Holmes and will **call upon** him at 4:30 to-morrow. Sir James

[1] *Carlton Club* — Карлтон-клаб. Старейший джентльменский клуб Лондона для консерваторов, основанный в 1832 г.

**begs** to say that the matter upon which he **desires** to consult Mr. Holmes is very delicate and also very important. He **trusts**, **therefore**, that Mr. Holmes will make every effort to **grant** this interview, and that he will **confirm** it over the telephone to the Carlton Club.[1]

**fussy** — суетливый; **self-important** — самодовольный; **matter** — дело; **hand** — передавать (*гл.*); **present one's compliments** — засвидетельствовать свое почтение; ✓ **call upon somebody** — наносить кому-л. визит; **beg** — умолять, просить; **desire** — желать (*гл.*); **trust** — рассчитывать; **therefore** — следовательно; **grant** — пожаловать, зд.: осуществить; **confirm** — подтвердить

"**I need not say** that I have confirmed it, Watson," said Holmes as I returned the paper. "Do you know anything of this man Damery?"

"Only that this name is a **household word** in society."

"Well, I can tell you a little[2] more than that. He has rather a reputation for **arranging** delicate matters **which are to be kept out of the papers**. You may remember his **negotiations** with Sir George Lewis[3] over the Hammerford **Will case**. He is a man of the world with a **natural turn** for diplomacy. I **am bound**, therefore, to hope that it is not a **false scent** and that he has some real need for our **assistance**."

**household word** — широко известное имя; **arrange** — устраивать; **negotiations** — переговоры; **will** — завещание (*сущ.*); **case** — дело, случай (*юр., мед.*); **natural turn** — природная склонность; **be bound** — обязан; **false scent** — ложный след; **assistance** — помощь

---

[1] Письмо написано подчеркнуто вежливо, в нем использованы официальные формы, крайне редко встречающиеся в современном языке.

[2] Значение *little/a little, few/a few* меняется в зависимости от наличия или отсутствия артикля: *a little/a few* — немного; *little/few* — мало.

[3] *Sir George Lewis* — сэр Джордж Льюис (1833–1911). Знаменитый адвокат викторианской эпохи, специализировавшийся главным образом на защите обвиняемых в мошенничестве. Был посвящен в рыцарское звание и удостоен титула баронета.

**I need not say** — модальный глагол *need* указывает на наличие/отсутствие *объективной необходимости* в том или ином действии: *нет нужды* говорить…

**which are to be kept out of the papers** — модальный глагол *be to* используется в значении мягкой рекомендации, обычно продиктованной объективными обстоятельствами: которым не *следует* попадать в газеты.

"Our?"

"Well, **if you will be so good**, Watson."

"**I shall be honoured**."

"Then you have **the hour** — 4:30. **Until** then we can **put** the matter **out** of our heads."

**if you will be so good** — если вы будете так добры (*уст.*); **until** — до; ✓ **put out** — выбросить

**I shall be honoured** — глагол *shall* употреблялся в английском языке как вспомогательный глагол будущего времени для 1-го лица ед. и мн. числа; в современном языке в этом значении используют *will*: почту за честь.

**the hour** — использование неопределенного артикля — *an hour* — означало бы «у вас есть час»; определенный же артикль указывает на час, упомянутый в письме: вам известно время.

I was living in my own rooms in Queen Anne Street[1] at the time, but I was **round** at Baker Street before the time **named**. **Sharp** to the half-hour, **Colonel** Sir James Damery was announced. It is **hardly necessary** to describe him, for many will remember that large, **bluff**, honest **personality**, that broad, **clean-shaven** face, and, **above all**, that pleasant, **mellow** voice. **Frankness shone** from his gray Irish eyes, and good humour

[1] *Queen Anne Street* — улица, расположенная в респектабельном районе Марлибоун в центре Лондона – там же, где Бейкер-стрит. В этом же районе действовал офтальмологический кабинет сэра Артура Конан Дойля.

played round his **mobile**, smiling **lips**. His **lucent top-hat**, his dark **frock-coat**,[1] indeed, every detail, from the **pearl pin** in the black **satin cravat** to the lavender **spats**[2] over the **varnished** shoes, spoke of the **meticulous** care in dress for which he was famous. The big, **masterful** aristocrat dominated the little room.

colonel [ˈkɜːnl] cravat [krəˈvæt]
meticulous [mɪˈtɪkjʊləs]

**round** — зд.: на месте; **named** — названный; **sharp** — точно; **colonel** — полковник; **hardly** — едва ли; **necessary** — необходимо; **bluff** — прямодушный; **personality** — манера; **clean-shaven** — чисто выбритый; **above all** — главное; **mellow** — приятный; **frankness** — искренность; **shone** — прост. прош. от *shine* — светилась; **mobile** — подвижный; **lips** — губы; **lucent** — сияющий; **top-hat** — цилиндр; **frock-coat** — сюртук; **pearl** — жемчуг, жемчужный; **pin** — булавка; **satin** — атлас; **cravat** — галстук; **spats** — гамаши; **varnished** — начищенный; **meticulous** — тщательный; **masterful** — контролирующий ситуацию

"Of course, I was **prepared** to find Dr. Watson," he remarked with a **courteous bow**. "His **collaboration** may be very necessary, for we are **dealing** on this occasion, Mr. Holmes, with a man to whom **violence** is familiar and who will, **literally**, **stick at nothing**. I should say that there is no more dangerous man in Europe."

"I have had several opponents to whom that **flattering** term has been **applied**," said Holmes with a smile. "Don't you smoke? Then you will excuse me if I **light** my **pipe**. If your man is more dangerous than **the late Professor Moriarty**, or than the **living** Colonel Sebastian Moran, then he is indeed **worth meeting**. **May I ask his name?**"

[1] *frock-coat* — мужской сюртук, принятый в викторианскую (и затем эдвардианскую) эпоху, представлявший собой подобие пиджака (однобортного или двубортного) с длинными, по колено, полами.

[2] *spats* — гамаши. Подобие чехлов для обуви; надевались на щиколотки и прикрывали ботинки сверху. Часто служили не только защитным, но и декоративным элементом.

courteous ['kɜːtiəs] bow [baʊ]

**prepare** — готовить(ся); **courteous** — вежливый; **bow** — поклон; **collaboration** — сотрудничество; **deal** — иметь дело; **violence** — насилие; **literally** — буквально; **stick at nothing** — не останавливаться ни перед чем; **flattering** — лестный; **apply** — применять; **light** — зажигать; **pipe** — трубка; **living** — ныне живущий

**the late Professor Moriarty** — перед одушевленным существительным или именем собственным *late* используется в значении «покойный»: покойный профессор Мориарти.

**worth meeting** — словосочетание *(be) worth doing* имеет значение «стоить, быть достойным чего-л.»: достоин встречи.

**May I ask his name?** — Модальный глагол *may* используется, чтобы получить разрешение сделать что-либо: могу я спросить его имя? В современном языке в этом значении чаще используется глагол *can*.

"Have you ever heard of Baron Gruner?"

"You mean the Austrian **murderer**?"

Colonel Damery **threw up** his **kid-gloved** hands with a laugh. "**There is no getting past you**, Mr. Holmes! Wonderful! So you have already **sized** him **up** as a murderer?"

"It is my business to **follow** the details of **Continental crime**. Who could possibly have read what happened at Prague and have any **doubts as to** the man's **guilt**! It was a **purely technical legal point** and the **suspicious** death of a **witness** that saved him! I am as sure that he killed his wife when the **so-called 'accident'** happened in the Splügen Pass[1] **as if I had seen him do it**. I knew, also, that he had come to England and had a **presentiment** that sooner or later he would find me some work to do. Well, what has Baron Gruner **been up to**? I **presume** it is not this old tragedy which has come up again?"

[1] *Splügen Pass* — название альпийской горной тропы, являющейся границей между Лепонтинскими и Ретийскими Альпами.

Austrian [ˈɒstrɪən] Prague [prɑːg]
suspicious [səˈspɪʃəs]

**murderer** — убийца; **threw up** — прост. прош. от *throw* — зд.: всплеснул; **kid-glove** — лайковая перчатка; ✓ **size up** — составить мнение; **follow** — следить; **doubt** — сомнение; **as to** — что касается; **guilt** — вина; **purely** — чисто; **point** — пункт, вопрос; **suspicious** — подозрительный; **witness** — свидетель (*сущ.*); **so-called** — так называемый; **accident** — несчастный случай; **as if** — как будто; **presentiment** — предчувствие; **been up to** — 3-я форма гл. *be* — сделал; **presume** — полагать

**There is no getting past you** — словосочетание *get past smb* зд. используется в значении «ускользнуть»: ничто не ускользнет от вас/вашего внимания.

**Continental crime** — в Великобритании слово *continental* указывает на Европу: преступления, совершенные на континенте/в Европе.

**purely technical legal point** — сочетание прилагательных *technical* и *legal* подразумевает *технический* вопрос в *юриспруденции*: чисто формальная юридическая лазейка.

**as if I had seen him do it** — после глаголов восприятия (*see, hear, listen* и т.д.) употребляются либо инфинитив, либо форма глагол + *ing*. Выбор формы предполагает смысловое различие: глагол + *ing* подчеркивает процесс, а инфинитив — результат: *had seen him doing* — видел, как он *делал*; *had seen him do* — видел, как он *сделал*.

"No, it is more serious than that. To **revenge** crime is important, but to **prevent** it is more so. It is a terrible thing, Mr. Holmes, to see a **dreadful** event, an **atrocious** situation, preparing itself before your eyes, to clearly understand **whither** it will lead and **yet** to be utterly unable to **avert** it. Can a human being be placed in a more **trying** position?"

"**Perhaps** not."

"Then you will **sympathize with** the client in whose interests I am acting."

"I did not understand that you were **merely** an **intermediary**. Who is the **principal**?"